

MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

DES

Großherzogtum Luxemburg.

Samedi, 18 février 1911.

N^o 10.

Samstag, 18. Februar 1911.

Loi du 17 janvier 1911, accordant la naturalisation à M. Jean Schwickerath, électricien à Obercorn.

Au Nom de Son Altesse Royale GUILLAUME, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc.;

Nous MARIE-ANNE, Grande-Duchesse, Régente du Grand-Duché de Luxembourg;

Vu Part. 40 de la Constitution et les lois des 12 novembre 1848 et 27 janvier 1878, sur les naturalisations;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 23 décembre 1910 et celle du Conseil d'État du 6 janvier 1911, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique. La naturalisation est accordée à M. Jean Schwickerath, électricien à Obercorn, né à Baasem, cercle de Schleiden (Prusse), le 20 mars 1859.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Château de Hohenbourg, le 17 janvier 1911.

MARIE-ANNE.

Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.

Gesetz vom 17. Januar 1911, wodurch dem Hrn. Johann Schwickerath, Elektriker zu Obercorn, die Naturalisation verliehen wird.

Im Namen S. M. H. Wilhelm, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau, etc., etc., etc.;

Wir Maria-Anna, Großherzogin, Regentin des Großherzogtums Luxemburg;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung, sowie der Gesetze vom 12. November 1848 und 27. Januar 1878, über die Naturalisationen;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 23. Dezember 1910, und derjenigen des Staatsrates vom 6. Januar 1911, wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird;

Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel. Dem Hrn. Joh. Schwickerath, Elektriker zu Obercorn, geboren zu Baasem, Kreis Schleiden (Preußen), am 20. März 1859, wird hiermit die Naturalisation verliehen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingetrickt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Schloß Hohenburg, den 17. Januar 1911.

Maria-Anna.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.

Date de l'acte d'acceptation

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848)

La naturalisation conférée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 9 février 1911 par M. Jean Schwickerath, ainsi que cela résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par M le bourgmestre de la ville de Differdange et dont un exemplaire a été déposé à la Division des affaires étrangères et de la justice.

Luxembourg, le 17 février 1911.

*Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Loi du 17 janvier 1911, accordant la naturalisation à M. Nicolas Maret, propriétaire à Bettembourg.

Au Nom de Son Altesse Royale GUILLAUME, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Nous MARIE ANNE, Grande-Duchesse, Régente du Grand-Duché de Luxembourg ;

Vu l'art. 10 de la Constitution et les lois des 12 novembre 1848 et 27 janvier 1878, sur les naturalisations ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 23 décembre 1910 et celle du Conseil d'Etat du 6 janvier 1911, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

Article unique. La naturalisation est accordée à M. Nicolas Maret, propriétaire à Bettembourg, né à Luttingen (Lorraine), le 20 novembre 1866.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Château de Hohenbourg, le 17 janvier 1911.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.*

MARIE-ANNE.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12 November 1848.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Johann Schwickerath verliehene Naturalisation ist von diesem am 9. Februar 1911 angenommen worden, wie dies aus einem am selben Tage vom Hrn. Bürgermeister der Stadt Differdingen aufgenommenen Protokolle, von welchem ein Auszug bei der Abtheilung der Auswärtigen Angelegenheiten und der Justiz hinterlegt ist, hervorgeht.

Luxemburg, den 17. Februar 1911.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.*

Gesetz vom 17. Januar 1911, wodurch dem Hrn. Nikolaus Maret, Eigentümer zu Bettembourg, die Naturalisation verliehen wird.

Im Namen S. M. G. **Wilhelm**, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Wir **Maria-Anna**, Großherzogin, Regentin des Großherzogtums Luxemburg ;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung, sowie der Gesetze vom 12. November 1848 und 27. Januar 1878, über die Naturalisationen ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 23. Dezember 1910, und derjenigen des Staatsrates vom 6. Januar 1911, wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird ;

Haben verordnet und verordnen :

Einziger Artikel. Dem Hrn. Nikolaus Maret, Eigentümer zu Bettembourg, geboren zu Luttingen (Lothringen), am 20. November 1866, wird hiermit die Naturalisation verliehen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „*Mémorial*“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Schloß Hohenbourg, den 17. Januar 1911.

Maria-Anna.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.*

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848.)

La naturalisation conférée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 9 février 1911 par M. Nicolas *Maret*, ainsi que cela résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par M. le bourgmestre de la commune de Bettembourg et dont un exemplaire a été déposé à la Division des affaires étrangères et de la justice.

Luxembourg, le 17 février 1911.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

*Arrêté du 16 février 1911, fixant le prix de la
journée de travail pour l'année 1911.*

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU
GOUVERNEMENT;

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR;

Attendu qu'il y a lieu de déterminer, pour l'année 1911, le prix de la journée de travail qui doit servir de base à l'application de diverses dispositions législatives;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Arrêtent :

Art. 1^{er}. Le prix de la journée de travail est fixé pour l'année 1911 à un franc.

Art. 2. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 16 février 1911.

Le Directeur général *Le Ministre d'État,
de l'intérieur,* *Président du Gouvernement,
BRAUN.* *EYSCHEN.*

Avis. — Justice.

Par arrêté en date de ce jour, les audiences de la justice de paix du canton de Capellen ont été fixées aux jeudis, à 10 heures du matin, pour les affaires civiles et commerciales, et aux vendredis, à la même heure, pour les affaires de police.

Luxembourg, le 17 février 1911.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Nikolaus *Maret* verliehene Naturalisation ist von diesem am 9. Februar 1911 angenommen worden, wie dies aus einem am selben Tage vom Hrn. Bürgermeister der Gemeinde Bettembourg aufgenommenen Protokolle, von welchem ein Auszug bei der Abtheilung der Auswärtigen Angelegenheiten und der Justiz hinterlegt ist, hervorgeht.

Luxemburg, den 17. Februar 1911.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
E y s c h e n.

**Beschluß vom 16. Februar 1911, wodurch der
Durchschnittspreis des Arbeitslohnes für das
Jahr 1911 festgesetzt wird.**

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung;

Der General-Direktor des Innern;

In Erwägung, daß es angezeigt ist, für das Jahr 1911 den Preis des täglichen Arbeitslohnes, welcher bei Anwendung gewisser gesetzlichen Bestimmungen als Maßstab dient, festzustellen;

Nach Beratung der Regierung im Conseil;

Beschließen :

Art. 1. Der Preis des täglichen Arbeitslohnes ist für das Jahr 1911 auf einen Franken festgesetzt.

Art. 2. Gegenwärtiger Beschluß soll ins „*Mémorial*“ eingerückt werden.

Luxemburg, den 16. Februar 1911.

Der General-Direktor, *Der Staatsminister,
des Innern,* *Präsident der Regierung,
B r a u n.* *E y s c h e n.*

Bekanntmachung. — Justiz.

Durch Beschluß vom heutigen Tage sind die Sitzungen am Friedensgericht des Kantons Capellen für Civil- und Handelsfachen auf Donnerstags, um 10 Uhr morgens, und für Polizeifachen auf Freitags, zu derselben Stunde, festgesetzt worden.

Luxemburg, den 17. Februar 1911.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
E y s c h e n.

Avis. — Service sanitaire.

Le laboratoire pratique de bactériologie désire s'attacher temporairement un assistant-médecin pour les recherches de séro diagnostic et d'anatomie pathologique. Le titulaire sera éventuellement autorisé à faire, aux frais de l'État, un stage à un laboratoire spécial de l'étranger. Les candidats sont priés d'adresser leurs demandes au soussigné.

Luxembourg, le 16 février 1911.

Le Directeur général des travaux publics,
CH. DE WAHA.

Bekanntmachung. — Sanitätsdienst.

Das Laboratorium für angewandte Bakteriologie wünscht zeitweilig einen Assistenzarzt für sero-diagnostische Untersuchungen und pathologische Anatomie anzustellen. Der Titular wird nötigenfalls ermächtigt werden, in einem Spezial-Laboratorium des Auslandes die erforderlichen Vorstudien zu machen. Bewerber werden hiermit ersucht, ihre Gesuche an den Unterzeichneten einzureichen.

Luxemburg, den 16. Februar 1911.

Der General-Direktor der öffentlichen Arbeiten,
H. de Waha.

Extraits du registre aux firmes publiés en exécution de l'art. 2 de la loi du 23 décembre 1909.

Section A. — Arrondissement de Luxembourg.

1444° — *Flies-Becker*, Bonnevoie, rue de la Poste. — Fabrique et magasin de meubles. — Exploitant: Nicolas *Flies-Becker*, fabricant de meubles, Bonnevoie. — Du 7 février 1911.

1445° — *Blumenhalle Flora*, Marguerite *Breining*, Esch a. d. Alz. — Handel mit natürlichen und künstlichen Blumen und Zierpflanzen. — Inhaberin: Marguerite *Breining*, Esch a. d. Alz. — Du 9 février 1911.

Modifications :

N° 152 (voir Mémorial 1910, p. 283). — J. P. *Useldinger-Kœll*, Remich. — Das Geschäft ist auf Johann-Peter *Useldinger*, Sohn, Kaufmann zu Remich, übergegangen und wird unter der Firma: «J. P. *Useldinger-Kœll*, Inhaber J. P. *Useldinger*, Sohn», weitergeführt. — Du 11 février 1911.

N° 804. — (voir Mémorial 1910, p. 566.) — Eugène *Lamort*. — Fondés de pouvoir: 1° Ernest-Paul-Marie *Lamort*, ingénieur et 2° Marcel-Henri-Jean *Lamort*, industriel, tous deux commerçants à Vitry le Français; procuration générale suivant acte du 22 juillet 1910. — La procuration porte la réserve que, pour les affaires d'une importance supérieure à mille francs, les mandataires pourront seulement agir conjointement à l'exception cependant des affaires commerciales et industrielles courantes, telles qu'achats et ventes, que les mandataires pourront traiter séparément quelle que soit leur importance. — Du 13 février 1911.

N° 809 (voir Mémorial 1910, p. 567) — Droguerie von Apotheker N. *Schaack*. La firme est modifiée comme suit: Droguerie Centrale. — N. *Schaack*, Luxembourg, rue des Capucins. — Drogues et produits chimiques, articles de pansement. — Du 3 février 1911.

Section B. — Arrondissement de Luxembourg.

204° — *Gelsenkirchener Bergwerks-Aktiengesellschaft zu Gelsenkirchen-Ueckendorf*, Abteilung Aachener Hüttenverein, in Esch a. d. Alz.

Gegenstand des Unternehmens: a) Bergbau auf allen Gruben, welche die Gesellschaft eigentümlich oder pachtweise oder unter jedem anderen Titel besitzt oder erwerben wird, und auf alle in denselben zu gewinnenden nutzbaren Materialien; b) Verwertung der selbst gewonnenen oder anderweitig erworbenen Mineralien in rohem Zustand, sowie durch Verarbeitung derselben für den Handel und Konsum; c) die Erwerbung und Einrichtung aller Anlagen, welche zur Erreichung des vorgenannten Zweckes erforderlich und förderlich sind.

Grund- oder Stammkapital: 136 000 000 Mark.

Vorstandsmitglieder: Geheimer Kommerzienrat Emil *Kirdorf*, zu Mühlheim-Ruhe-Speldorf; Generaldirektor: Kommerzienrat Franz *Burgers*, zu Gelsenkirchen; Generaldirektor: Berggraf Paul *Raudethbrock*, zu Gelsenkirchen; Direktor: Berggraf Friedrich *Punkte*, zu Kamon; Direktor: Bergassessor a. D. Eugen *Klewe*, zu Dortmund; Direktor: Bergassessor a. D. Rudolf *Srudel*, zu Esch a. d. Alz.; Direktor: Max *Kirdorf*, zu Aachen; Direktor: Wilhelm *Erdmann*, zu Gelsenkirchen; Direktor: Anton *Schruff*, zu Duisburg; Direktor: Oskar *Schütze*, zu Gelsenkirchen; Direktor: Ludwig *Rusche*, zu Aachen; Direktor: Heinrich *Vehring*, zu Aachen; Direktor: Hermann *Russel*, zu Gelsenkirchen.

Stellvertretende Vorstandsmitglieder: Kaufmann Wilhelm *Buddeberg*, zu Gelsenkirchen; Bergassessor a. D. Karl *Müller*, zu Castrop; Bergassessor a. D. Egon *Ländenberg*, zu Gelsenkirchen; Ingenieur Peter *Gelsenkirchen*, zu Eschweiler.

Prokuristen: Hauptkassierer Friedrich *Brenschrütt*, zu Gelsenkirchen; Hauptkassierer Gustav *Broscher*, daselbst; Betriebsdirektor Johann *Hollhaus*, daselbst; Betriebsdirektor Ludwig *Hollandt*, daselbst; Louis *Frankson*, Jean *Küchen* und Heinrich *Kaussen*, sämtlich zu Aachen. — Den Vorgenannten ist Prokura in der Weise erteilt, dass jeder von ihnen berechtigt ist, gemeinsam mit einem wirklichen oder stellvertretenden Mitgliede des Vorstandes die Gesellschaft zu vertreten.

Aktiengesellschaft errichtet durch Akt vom 3. Januar 1873.

Der Vorstand der Gesellschaft ist die Direktion. Ihre Urkunden und Erklärungen sind für die Gesellschaft unterzeichnet und von wenigstens zwei Mitgliedern oder deren Stellvertretern oder von einem Prokuristen in Gemeinschaft mit einem wirklichen oder einem stellvertretenden Mitgliede des Vorstandes unterzeichnet sind. — Du 8 février 1911.

Modifications et radiation :

N° 400 (v. Mémorial 1910, p. 574). — *Station centrale de l'électricité pour l'éclairage et la force motrice d'Esch-sur-Alz.*

Le sieur Henri Kayser, inspecteur de l'usine de gaz à Differdange est désigné comme administrateur par

décision de l'assemblée générale des actionnaires du 1^{er} octobre 1910. — Du 11 février 1911.

N° 41 (v. Mémorial 1910, p. 376). — *Julius Sichel & C^{ie}, Mainz.*

Eine weitere Zweigniederlassung ist zu Esch a. d. A. errichtet. Die offene Handelsgesellschaft E. & L. Gillain, zu Esch a. d. Alz. (B 169), deren alleinige Inhaber die Herren Edmund und Léon Gillain, beide Kaufleute zu Esch a. d. Alz. sind, ist in die Firma Julius Sichel & C^{ie} aufgenommen.

Das Grundkapital der Gesellschaft ist von 600 000 Mk. auf 1 250 000 Mk. erhöht. — Du 13 février 1911.

N° 469 (v. Mémorial 1910, p. 883). — *E. & L. Gillain, Esch-s.-Alz.* — Die Firma ist erloschen durch Aufnahme in die Firma Julius Sichel & C^{ie} B 41. — Du 13 février 1911.

Arrêté du 15 février 1911, concernant l'exécution de la loi du 30 décembre 1893 sur la police des étrangers.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT ;

Vu les art. 1, 3 et 4 de la loi du 30 décembre 1893, relatifs aux déclarations de résidence des étrangers et respectivement aux extraits du registre d'hôtel prescrit par l'art. 555 du code pénal ;

Arrête :

Art. 1^{er}. L'arrêté ministériel du 22 décembre 1894 est abrogé et remplacé par les dispositions qui suivent :

Art. 2. La déclaration que tout étranger, non admis à domicile, est obligé de faire, dans les cinq jours de son arrivée, à l'autorité locale de la commune où il vaudra fixer sa résidence, contiendra les énonciations ci-après :

nom et prénoms du déclarant ;
ses lieu et date de naissance ;
nom, prénoms et lieu de naissance de ses père et mère ;
sa nationalité ;
nom et prénoms, lieu et date de naissance de son conjoint ;
prénoms, lieu de naissance et âge de ses enfants ;

Beschluß vom 15. Februar 1911, die Ausführung des Gesetzes vom 30. Dezember 1893, über die Fremdenpolizei, betreffend.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung ;

Nach Einsicht der Art. 1, 3 und 4 des Gesetzes vom 30. Dezember 1893, über die Anmeldeerklärungen der Fremden und die Auszüge aus dem durch Art. 555 des Strafgesetzbuches vorgesehene Fremdenbuche ;

Beschließt :

Art. 1. Der Beschluß vom 22. Dezember 1894 ist abgeschafft und durch folgende Bestimmungen ersetzt :

Art. 2. Die Erklärung, welche jeder nicht zum Wohnsitz im Großherzogtum ermächtigte Fremde innerhalb fünf Tagen nach seiner Ankunft bei der Ortsbehörde der Gemeinde, in welcher er seinen Aufenthalt nehmen will, abzugeben verpflichtet ist, muß folgende Angaben enthalten :

Name und Vorname des Fremden ;
Ort und Zeit der Geburt desselben ;
Name, Vorname und Geburtsort des Vaters und der Mutter ;
Staatsangehörigkeit des Fremden ;
Name, Vorname, Ort und Zeit der Geburt der Ehehälfte ;
Vorname, Geburtsort und Alter der Kinder ;

sa profession ;
ses moyens d'existence ;
ses résidences antérieures ;
la désignation de ses papiers de légitimation ;
la mention de sa vaccination.

La déclaration d'arrivée sera signée par le représentant de l'autorité locale et l'étranger intéressé. Elle portera un numéro d'ordre et sera envoyée sans différer au parquet général après que toutefois l'autorité locale en aura pris trois copies, dont l'une sera remise au déclarant en guise de récépissé et l'autre à la gendarmerie du ressort. La troisième sera déposée aux archives de la commune.

Art. 3. La gendarmerie et l'autorité locale auront soin de réunir les copies de déclaration qui leur sont destinées, dans un classeur par ordre chronologique et suivant le numéro courant.

L'original de la déclaration, transmis au parquet général, et la copie délivrée à l'étranger déclarant porteront le même numéro d'ordre que la copie retenue par l'autorité locale.

La copie mise à la disposition de la gendarmerie recevra un numéro d'ordre spécial.

Art. 4. Pour faciliter les recherches dans le recueil des déclarations d'arrivée, la gendarmerie et l'autorité locale tiendront un répertoire sur registre ou sur fiches, dans lesquels seront inscrits les nom et prénoms, les lieu et date de naissance de chaque étranger, le numéro de sa déclaration et de celles qui suivront.

Les fiches qui seront employées, seront classées par ordre alphabétique et syllabique.

Art. 5. Les doubles extraits du registre d'hôtel prescrits par l'art. 4 de la loi du 30 décembre 1893 seront certifiés par les hôteliers, aubergistes, logeurs et loueurs de maison ou d'appartement garnis et remis dans les 24 heures à l'autorité locale, qui est chargée de les recueillir et de transmettre l'un des doubles au parquet général, après avoir apposé un visa en

Stand oder Gewerbe des Fremden ;
Erwerbsmittel ;
Vorherige Aufenthaltsorte ;
Bezeichnung der Ausweispapiere ;
Impfvermerk.

Die Anmeldeerklärung wird von dem Vertreter der Ortsbehörde und dem Fremden unterzeichnet. Sie wird mit einer laufenden Nummer versehen und unverzüglich an die Generalstaatsanwaltschaft abgeschickt, nachdem die Ortsbehörde drei Abschriften angefertigt hat und zwar eine für den Fremden, als Empfangsbesecheinigung ; die zweite für die zuständige Gendarmeriebrigade, die dritte für das Gemeinbeurkundungsarchiv.

Art. 3. Die Gendarmerie und die Ortsbehörde sollen die für sie bestimmten Abschriften der Anmeldeklärungen der Zeitfolge und der laufenden Nummer nach, in einem Ordner sammeln.

Die für die Generalstaatsanwaltschaft bestimmte Anmeldeerklärung und die für den Fremden angefertigte Abschrift tragen dieselbe Ordnungsnummer wie die von der Ortsbehörde zurückbehaltene Abschrift.

Die Abschrift für die Gendarmerie erhält eine besondere Ordnungsnummer.

Art. 4. Um das Nachschlagen in der Sammlung der Anmeldeklärungen zu erleichtern, sollen die Gendarmerie und die Ortsbehörde ein Inhaltsverzeichnis in Buchform oder auf Karten führen, in welches Name und Vorname, Ort und Zeit der Geburt eines jeden Fremden, die Nummer seiner ersten und der weiteren Anmeldeklärungen eingetragen werden.

Wenn Karten in Anwendung kommen, so müssen dieselben der Buchstabenfolge nach geordnet werden.

Art. 5. Die durch Art. 4 des Gesetzes vom 30. Dezember 1893 vorgeschriebenen Doppel-Auszüge aus dem Fremdenbuche werden von den Hotelbesitzern, Gastwirten, Herberginhabern, Haus- und möblierten Wohnungsvermietern bescheinigt und innerhalb 24 Stunden an die Ortsbehörde eingesandt, welche dieselben sammelt und einen der beiden Auszüge an die Generalstaatsanwaltschaft

marge des inscriptions dont les extraits sont délivrés.

Dans les localités où il n'y a pas de commissaire de police, mais une brigade de gendarmerie, la levée et l'expédition des extraits du registre d'hôtel seront confiées aux gendarmes.

Art. 6. Concommissairement avec la police locale, la gendarmerie sera tenue de vérifier les registres d'hôtel et les extraits qui en sont déposés aux archives de la commune, et de constater les infractions à la loi sur la matière.

Art. 7. Les formulaires nécessaires pour la confection de l'original et des trois copies de la déclaration d'arrivée et pour la délivrance des extraits du registre d'hôtel seront fournis par le parquet général.

Art. 8. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* pour être observé et exécuté par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 15 février 1911.

*Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

*Avis
Stage judiciaire.*

Le jury d'examen pour le stage judiciaire, composé de MM. Paul *Uebing*, président du tribunal d'arrondissement de Luxembourg, président; Mathias *Glasener*, conseiller à la Cour supérieure de justice; Pierre *Pemmers*, avocat-avocat à Diekirch; Emile *Wilhelmy*, avocat-avocat à Luxembourg, membres, et Léon *Moutrier*, conseiller de Gouvernement, membre secrétaire, se réunira en session ordinaire du 2 au 6 mars prochain dans une des salles du palais de justice à Luxembourg, à l'effet de procéder à l'examen de MM. Norbert *Dumont* et François *Mongenast*, tous deux avocats-stagiaires à Diekirch.

L'examen écrit est fixé pour l'un et l'autre des récipiendaires au jeudi, 2 mars, de 9^{1/2} à 12^{1/2} heures et de 3^{1/2} à 6^{1/2} heures de relevée.

weitergibt, nachdem sie an den Rand der Eintragungen, worüber die Auszüge ausgefertigt worden sind, einen Sichtvermerk gesetzt hat.

Zu den Ortschaften, in denen kein Polizeikommissar angestellt ist, aber eine Gendarmeriebrigade besteht, werden die Auszüge aus dem Fremdenbuch von dieser eingesammelt und abgesandt.

Art. 6. Zugleich mit der Ortspolizei ist die Gendarmerie beauftragt, die Fremdenbücher und die im Gemeindearchiv hinterlegten Auszüge zu prüfen und die einschlägigen Gesetzesübertretungen festzustellen.

Art. 7. Die für die Aufstellung der Anmeldeerklärung, der drei Abschriften, sowie der Auszüge aus dem Fremdenbuche notwendigen Druckformulare werden von der Generalstaatsanwaltschaft beschafft.

Art. 8. Dieser Beschluß soll ins „Memorial“ eingeleitet werden, um von allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 15. Februar 1911.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
E y s c h e n.

Bekanntmachung. — Gerichtliche Stage.

Die Prüfungsjury für die gerichtliche Stage, bestehend aus den H. H. Paul *Uebing*, Präsident des Bezirksgerichtes zu Luxemburg, Präsident; Math. *Glasener*, Obergerichtsrat; P. *Pemmers*, Advokat-Anwalt zu Diekirch; Em. *Wilhelmy*, Advokat-Anwalt zu Luxemburg, Mitglieder, und Leo *Moutrier*, Regierungsrat, Mitglied-Sekretär, wird in ordentlicher Sitzung vom 2. auf den 6. März k. in einem der Säle des Justizpalastes zu Luxemburg zusammentreten behufs Prüfung der H. H. Norbert *Dumont* und Franz *Mongenast*, Stage-Advokaten zu Diekirch.

Die schriftliche Prüfung ist für beide Rezipienden auf Donnerstag, den 2. März, von 9^{1/2} bis 12^{1/2} Uhr und von 3^{1/2} bis 6^{1/2} Uhr Nachmittags festgesetzt.

L'épreuve orale de M. Dumont aura lieu le samedi, 4 mars, et celle de M. Mongenast, le lundi, 6 mars, chaque fois à 3 heures de relevée.

Luxembourg, le 16 février 1911.

Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN

Arrêté du 18 février 1911, concernant la police
sanitaire du bétail.

LE GOUVERNEMENT EN CONSEIL ;

Vu la loi du 5 octobre 1870, concernant les
épizooties ;

Considérant que la stomatite aphteuse a fait
son apparition dans le canton d'Esch-sur-Alzette
et qu'il y a urgence de prendre les mesures
pour en empêcher la propagation ;

Sur l'avis conforme du comité permanent de
la Commission d'agriculture ;

Arrête :

Art. 1^{er}. Il est défendu d'exposer en vente et
de vendre des ruïnants et des porcs aux foires
suivantes :

- 20 février courant à Remich et à Troisvierges ;
- 21 février courant à Diekirch ;
- 22 février courant à Redange ;
- 23 février courant à Larochette ;
- 27 février courant à Mersch ;
- 28 février courant à Esch s/Alz. et à Wiltz.

Art. 2. Les infractions à la disposition qui
précède seront punies des peines édictées par
la loi précitée du 5 octobre 1870.

Art. 3. Le présent arrêté sera obligatoire le
lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 18 février 1911.

Les Membres du Gouvernement,
EYSCHEN, MONGENAST, CH. DE WAAHA, BRAUN.

Die mündliche Prüfung des Hrn. Dumont
findet am Samstag, den 4. März, die des Hrn.
Mongenast am Montag, den 6. März, jedesmal
um 3 Uhr Nachmittags statt.

Luxemburg, den 16. Februar 1911.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E y s c h e n.

**Beschluß vom 18. Februar 1911, die Gesund-
heitspolizei des Viehes betreffend.**

Die Regierung im Conseil ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 5. Oktober 1870,
über die Viehseuchen ;

In Erwägung, daß die Maul- und Klauenseuche
im Kanton Esch a. d. Alz. ausgebrochen ist und
daß es angezeigt erscheint schleunigst Maßregeln
zu treffen, um deren Verbreitung zu verhindern ;

Auf das übereinstimmende Gutachten des stän-
digen Ausschusses der Ackerbau-Kommission ;

Beschließt :

Art. 1. Es ist untersagt auf folgenden Märkten
Wiederkäuer sowie Schweine zum Verkauf auszu-
stellen oder zu verkaufen :

- 20. Februar l. zu Remich und Wiltgen.
- 21. Februar l. zu Diekirch.
- 22. Februar l. zu Redingen.
- 23. Februar l. zu Fels.
- 27. Februar l. zu Mersch.
- 28. Februar l. zu Esch a. d. Alz. und zu Wiltz.

Art. 2. Zuwiderhandlungen gegen vorstehende
Verfügung werden mit den durch das Gesetz vom
5. Oktober 1870 vorgesehenen Strafen geahndet.

Art. 3. Gegenwärtiger Beschluß tritt am Tage
nach seiner Veröffentlichung durch's „Mémorial“
in Kraft.

Luxemburg, den 18. Februar 1911.

Die Mitglieder der Regierung,
E y s c h e n, M o n g e n a s t, d e W a a h a, B r a u n.

Avis. - Phylloxera.

Liste des personnes dont les établissements horticoles sont soumis aux visites périodiques des experts et déclarés en règle au point de vue de la Convention antiphyloxérique de Berne.

Bekanntmachung. — Phylloxera.

Verzeichnis derjenigen Personen, deren gärtnerische Anlagen von Sachverständigen periodisch untersucht werden und als den Anforderungen der Berner Nebelauskonvention entsprechend erklärt sind.

Noms. — Nomen.	Qualité. — Stand.	Domicile — Wohnort.
Backes, Émile.	Fleuriste.	Luxembourg.
Backes, Grégoire.	Horticulteur.	Clausen.
Backes, Marie.	Fleuriste.	Luxembourg.
Beiler, Théodore.	Pépiniériste.	Sandweiler.
Bourg, Melchior.	Rosériste.	Limpertsberg.
Gollé, Victor.	Horticulteur.	Diekirch.
Daubenfeld, François.	Pépiniériste.	Wasserbillig.
Deuelle, Jean-Pierre.	id.	Kaundorf.
Dumonceau, Nicolas	id.	Bascharage
Edinger, Dominique.	Horticulteur et pépiniériste.	Differdange.
Eer, Hubert.	Pépiniériste.	Oberwormeldange.
Emringer, Pierre.	id.	Bereldange.
Federspiel, Albert.	Horticulteur.	Lintgen.
Federspiel, Henri.	Pépiniériste.	Wiltz.
Feth, Jean.	id.	Melikshof.
Fournelle, Joseph.	id.	Echternach.
Friedrich, frères.	id.	Aspelt
Gemen & Bourg.	Roséristes.	Limpertsberg.
Heck, Pierre.	Pépiniériste.	Dahlem.
Jungbluth, frères.	Roséristes	Beggen.
Ketten, frères.	id.	Limpertsberg.
Kintzelé, Bernard.	Rosériste.	Heisdorf.
Klopp, François.	Maralcher-fleuriste.	Limpertsberg.
Lamesch, Jean-Baptiste	Pépiniériste.	Dommeldange.
Lammers, Jean.	Horticulteur.	Diekirch.
Lehmertz, Jean-Pierre.	id.	Esch-sur-l'Alzette.
Meisch, Pierre	Jardinier-rosériste.	Schieren.
Mesembourg, François.	Pépiniériste.	Echternach.
Michaëlis, Jean.	id.	Niederwiltz.
Muller, Hubert.(*).	id.	Langsur.
Mull, Pierre.	id.	Oberwormeldange.
Nockels, B.	Horticulteur.	Diekirch.
Reuter, Michel.	Fleuriste.	Limpertsberg.
Scheid, Pierre.	id.	Kreutzgründchen.

(*) Pour ses pépinières situées à Fetschenhof, Naudorf et Hamm.

Scheuer, J.-P.	Pépinieriste.	Walferdange.
Schiltz, Henri.	id.	Bettembourg.
Schiltz, Mathias.	id.	Grauthem.
Schiltz, frères.	Horticulteurs.	Esch-sur-l'Alzette.
Schneider, Jean.	Pépinieriste.	Kehlen.
Schwartz, Bernard.	id.	Heisdorf.
Schwartz, J.-B.	id.	Wasserbillig.
Soppert & Notting.	Rosieristes.	Linpertsberg.
Steimetz, Nicolas.	Pépinieriste.	Wasserbillig.
Strasser, Jean.	id.	Aspelt.
Thill, Jean.	Jardinier et rosieriste.	Ettelbruck.
Tonnar, J.-B.	Pépinieriste.	Senningen.
Tonnar, J.-P. et fils.	Pépinieristes.	Heisdorf.
Tonnar, Jos.	Pépinieriste.	id.
Tonnar, frères	Pépinieristes.	id.
Uberecken, Nic.	Pépinieriste.	Wasserbillig.
Verding, Jacques	Horticulteur.	Oberkorn.
Victor, Theodore.	Rosieriste.	Bissen.
Wagener, Pierre	Pépinieriste.	Mamer.
Wagener, Valentin.	id.	Echtornach.
Wallenborn, Urbain	Horticulteur.	Bergen.
Welkenbach, Jean.	Fleuriste.	Rollingergrund.
Wenandy, Etienne.	id.	Bellevue.
Wetzel, Jean.	Jardinier.	Ettelbruck.
Wilhelm, Auguste.	Pépinieriste.	Clausen.
Winandy, Jos	Maracher-fleuriste.	id.

L'État grand-ducal pour ses pépinières de Hosingen, Wiltz, Ettelbruck, Flaxweiler, Buchholtz, Luxembourg (Baumbusch), Eischen, Mersch, Kœtschette, Breidweiler, Mamer (Juckelsbusch), Vianden, Strassen.

Luxembourg, le 16 février 1911.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Die Staatsbaumschulanlagen von Hosingen, Wiltz, Ettelbrück, Flaxweiler-Buchholz, Luxemburg (Baumbusch), Eischen, Mersch, Kœtschette, Breidweiler, Mamer (Juckelsbusch), Vianden, Strassen.

Luxemburg, den 16. Februar 1911.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.*

Caisse d'épargne. — A la date du 13 février 1911, le livret n° 134079 a été déclaré perdu. Le porteur du dit livret est invité à le présenter dans la quinzaine à partir de ce jour, soit au bureau central, soit à un bureau auxiliaire quelconque de la Caisse d'épargne, et à faire valoir ses droits. Faute par le porteur de ce faire dans le dit délai, le livret en question sera déclaré annulé et remplacé par un nouveau.

Luxembourg, le 16 février 1911.

Avis. — Associations syndicales.

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera procédé à l'enquête sur les projets et statuts d'associations syndicales à créer pour l'établissement de chemins d'exploitation à 1° Bettborn, aux lieux dits « Im Heischel », « Schurrelsnock », du 16 au 30 mars 1911; 2° Beaufort, aux lieux dits « In der Dump », « Auf dem Fahr », du 2 au 16 mars 1911; 3° Reisdorf, au lieu dit « Auf der Heid », du 2 au 16 mars 1911; et pour l'établissement d'un assainissement à 1° Bettembourg, au lieu dit « In Stressel », du 16 au 30 mars 1911; 2° Lamadelaine, au lieu dit « Im grossen Brüll », du 2 au 16 mars 1911.

Les pièces prévues par l'art. 1^{er} de l'arrêté royal grand-ducal du 21 janvier 1883 seront déposées pendant le délai indiqué aux écoles des localités intéressées.

Luxembourg, le 16 février 1911.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Avis. — Règlement communal.

Dans sa séance du 8 janvier dernier, le conseil communal d'Esch-sur-Sûre a modifié les taxes prévues par le règlement de police du 30 décembre 1890 sur le transport des morts. — Le règlement modificatif en question a été dûment publié.

Luxembourg, le 17 février 1911.

*Le Directeur général de l'intérieur,
BRAUN.*

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 20 Dezember 1883 erfolgt die Untersuchung über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für die Anlage von Feldwegen zu 1° Bettborn, Ort genannt „Im Heischel“, „Schurrelsnock“, vom 16. auf den 30. März 1911; 2° Beaufort, Ort genannt „In der Dump“, „Auf dem Fahr“, vom 2. auf den 16. März 1911; 3° Reisdorf, Ort genannt „Auf der Heid“, vom 2. auf den 16. März 1911; und zur Anlage einer Entwässerung zu 1° Bettembourg, Ort genannt „In Stressel“, vom 16. auf den 30. März 1911; 2° Kollingen, (Gemeinde Peitingen), Ort genannt „Im großen Brüll“, vom 2. auf den 16. März 1911.

Die durch Art. 1 des kgl. Großh. Beschlusses vom 21. Januar 1883 bezeichneten Aktenstücke werden während obiger Frist in den betreffenden Schulhäusern offen liegen.

Luxemburg, den 16. Februar 1911.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
E y s c h e n.*

Bekanntmachung. — Gemeindevorgem.

In seiner Sitzung vom 8. Januar leztthin hat der Gemeinderat von Esch a. d. Sauer die durch das Polizeireglement vom 30. Dezember 1890 über den Leichentransport vorgesehenen Taxen abgeändert. — Besagte Abänderungen sind vor-schriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 17. Februar 1911.

*Der General-Direktor des Innern,
B r a u n.*

Emprunts communaux. — Tirage d'obligations.

Communes et sections intéressées.	Désignation des emprunts.	Date de l'échéance.	Numéros sortis au tirage		Caisse chargée du remboursement.
			à 100 fr.	à 250 fr.	
Betzdorf	5,000	1 ^{er} mars 1911.	3, 6, 7.		Worling, Lambert & C ^{ie} .
Manternach (Barbourg).	30,000	id.	19, 102.		id.
Bettembourg	90,000	1 ^{er} avril 1911.	Série A, 2, 17, 198.	Série B, 10, 14, 24.	Caisse communale.
Biwier (Wecker).	7,000	id.	14.		id.
Korrich (Gatzingen).	6,300	id.	22.		id.

Markt- und Ladenpreise. — Monat Januar 1911.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maß oder Gewicht.	Stettin.	Worms.	Essen u. d. Magde.	Grevenmacher.	Luxemburg.	Metzsch.	Neubingen.	Remich.	Uffingen.	Vianden.	Willy.
Weizen.	100 Kg.	24,77	26,00	26,00	26,00	26,00	26,00	28,00	26,00	—	26,00	26,00
Mischelfrucht.	"	22,09	24,00	21,00	22,00	22,00	22,50	24,00	23,00	—	23,00	24,00
Roggen.	"	18,35	18,50	19,50	18,00	18,00	19,00	19,00	—	25,00	19,00	20,00
Gerste.	"	20,00	20,00	19,00	19,00	17,00	19,00	20,00	—	20,00	20,00	20,00
Hafer.	"	16,50	16,50	20,00	16,00	20,00	19,00	19,50	19,00	22,00	17,00	21,00
Heidekorn.	"	20,00	16,00	—	—	24,00	—	20,50	—	22,00	20,00	21,50
Erbsen.	"	25,00	30,00	45,00	40,00	30,00	35,00	33,00	33,00	40,00	30,00	28,00
Bohnen.	"	30,00	25,00	37,50	20,00	27,00	32,50	28,00	26,00	40,00	—	—
Linzen.	"	30,00	25,00	40,00	30,00	26,00	—	35,00	36,00	38,00	32,50	—
Kartoffeln.	"	8,50	9,00	13,12	10,00	12,50	8,00	8,87	8,00	10,00	8,00	8,00
Weizenmehl.	per Kg.	0,50	0,50	0,60	0,50	0,60	0,50	0,53	0,50	0,55	0,50	0,50
Roggenmehl.	"	0,40	0,35	0,50	0,38	0,40	0,40	0,35	—	0,45	0,35	0,35
Mischelmehl.	"	0,45	0,45	0,50	0,38	0,50	0,45	0,45	0,45	—	0,45	0,43
Ochsenfleisch.	"	2,10	2,20	2,20	2,35	2,40	2,15	2,10	—	2,00	2,10	2,00
Rind- od. Minderfl.	"	2,10	2,00	2,10	2,35	2,35	2,00	2,00	2,20	2,00	1,90	2,00
Schweinefl. frisch.	"	2,00	2,20	2,20	2,40	2,40	2,20	2,30	2,20	2,00	2,00	2,20
" geräuchert.	"	3,00	2,50	4,00	2,80	3,15	2,60	2,70	2,50	2,30	2,50	2,80
Kalb- od. Minderfl.	"	2,00	2,20	2,40	2,20	—	2,80	2,60	2,50	2,20	2,20	2,60
Lammfleisch.	"	1,90	2,40	2,20	2,00	—	2,20	2,00	2,00	1,80	2,00	2,00
Butter.	"	2,70	2,60	3,30	2,80	3,18	2,55	2,80	3,00	3,40	2,50	2,95
Eier.	p. Dkd.	1,45	1,50	2,11	1,70	1,55	1,63	1,35	1,60	1,80	1,50	1,65
Stroh.	500 Kg.	27,50	30,00	35,00	35,00	35,00	30,00	25,00	30,00	35,00	30,00	28,00
Heu.	"	40,00	35,00	45,00	45,00	50,00	45,00	31,00	45,00	45,00	40,00	52,00
Klee.	"	35,00	—	46,00	—	50,00	30,00	20,00	35,00	50,00	32,00	40,00
Buchenholz.	p. Stere	17,50	16,00	19,00	24,00	16,00	12,50	12,50	16,08	10,00	12,50	12,50
Eichenholz.	"	7,50	9,00	10,00	9,00	12,50	7,00	8,00	13,10	8,00	8,00	7,50
Weißholz.	"	6,00	—	9,00	—	—	—	5,00	—	—	—	5,50